

**7.º CONGRESO INTERNACIONAL
ENTRECULTURAS
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**La importancia de la
interdisciplinariedad en los Estudios
de Traducción**

(Universidad de Málaga, del 26 al 28 de junio de 2019)



**PROGRAMA PROVISIONAL DE TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS
SIMULTÁNEAS (ACTUALIZACIÓN A 9 DE JUNIO DE 2019)**

Incluye TALLERES PREVIOS (25 de junio de 2019 por la tarde)

TALLERES PREVIOS: CAPACITACIÓN TECNOLÓGICA, VISIBILIZACIÓN EN LA ERA DIGITAL, AUDIODESCRIPCIÓN MUSEÍSTICA E INSERCIÓN PROFESIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES 25 DE JUNIO DE 2019 (de 16.30 a 20.45)

(ASISTENCIA GRATUITA HASTA COMPLETAR AFORO)

AULA MARÍA ZAMBRANO (Facultad de Filosofía y Letras)

16.30-16.45	<i>Presentación de TALLERES PREVIOS a cargo de (por confirmar)</i>
16.45-17.45	TALLER PREVIO 1. «Reflexiones sobre la inserción profesional de traductores: mitos y leyendas urbanas sobre la traducción», a cargo de Fernando Cuñado (traductor jurídico-económico, Valladolid)
17.45-18.00	Pausa
18.00-19.00	TALLER PREVIO 2. «Capacitación tecnológica para el acceso del traductor al mercado profesional», a cargo de Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez (Universidad Europea)
19.00-19.15	Pausa
19.15-19.30	<i>Presentación de la revista META a cargo de Georges Bastin (Université de Montréal)</i>
19.30-20.45	TALLER PREVIO 3. «Visibilidad del traductor en la era digital: o te muestras o no existes», a cargo de Juan Manuel Sáez Díaz (Universidad de Alicante)

SE ENTREGARÁ CERTIFICADO DE ASISTENCIA AL TÉRMINO DEL ACTO ACADÉMICO (INDEPENDIENTE DEL CERTIFICADO GENERAL DE

PROGRAMA DE TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS

SIMULTÁNEAS 26 A 28 DE JUNIO DE 2019

PROPUESTA PROVISIONAL A 10 DE JUNIO DE

SESIONES DE TARDE (miércoles, 26 de junio de 2019) -TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS

26 DE JUNIO 16.00-17.30		TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS
16.00-17.30	TALLER 1. TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE Aula Magna (Fac. de CC. de la	«Taller de traducción para el doblaje», a cargo de Quico Rovira-Beleta (traductor audiovisual, Barcelona) Preside: Francisca García Luque (Universidad de Málaga)
16.00-17.30	TALLER 2. PROYECTO LENGUA Y PRENSA Aula María Zambrano (Fac. de Filosofía y	«¿Qué ayuda puede brindar el proyecto <i>Lengua y Prensa</i> al mundo de la traducción y la interpretación?», a cargo de Francisco Carriscondo Esquivel (Universidad de Málaga). Preside: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)
16.00-17.30	Aula 10 Aulario Gerald Brenan APROXIMACIONES DIVERSAS AL ÁMBITO PUBLICITARIO Y PERIODÍSTICO Preside: José Manuel Muñoz Muñoz (Universidad de Córdoba)	16.00-16.15 «L'oralité dans les slogans publicitaires des opérateurs français du 21 ^{ème} siècle», a cargo de Marine Abraham (Universidad de Murcia) 16.15-16.30 «Traducción y contrapublicidad», a cargo de María Cantarero Muñoz (Universidad de Salamanca) 16.30-16.45 «Ideología, ética y manipulación de la traducción: el sexismo en la publicidad», a cargo de Melisa María Keller (Universidad de Salamanca) 16.45-17.00 «La traducción en la prensa audiovisual en el mundo arabófono», a cargo de Hassna Karim (Université Hassan II, Casablanca) 17.00-17.15 «La enseñanza de la traducción en el aula convencional. El género periodístico expositivo y su traducción», a cargo de Moulay Lahssan Baya Essayahi (Universidad de Granada)
16.00-17.40	Aula 11 Aulario Gerald Brenan DE DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN (GENERAL Y ESPECIALIZADA), TRANSCREACIÓN Y TRADUCCIÓN SUBORDINADA Preside: César Guessous Sacristán (Universidad de Málaga)	16.00-16.15 «¿Por qué controlar el tiempo invertido en las fases y actividades del proceso de traducción? Experiencia formativa y resultados», a cargo de Silvia Parra-Galiano (Universidad de Granada) 16.15-16.30 «La creatividad como una competencia básica en la formación en transcreación, un estudio de caso», a cargo de Mar Díaz- Millón, Irene Rivera Trigueros y Juncal Gutiérrez Artacho (Universidad de Granada) 16.30-16.45 «Perfeccionamiento de la competencia lingüística en la traducción de textos científico-técnicos mediante la traducción del humor», a cargo de Inma Mendoza García y Nuria Ponce Márquez (Universidad Pablo de Olavide) 16.45-17.00 «Cuando el humor no cuenta: Proceso traductor aplicable a la traducción de cómics de temática de impacto personal y socio-cultural», a cargo de Nuria Ponce Márquez (Universidad Pablo de Olavide) 17.00-17.15 «Applied Linguistics, translation competence and translation learning beliefs», a cargo de Maria-João Marçalo y Jianping Huang (Universidade de Évora) 17.15-17.30 «La (auto)traducción del microrrelato como herramienta de iniciación a la traducción humanístico-literaria», a cargo de César Guessous Sacristán (Universidad de Málaga) y María Isabel Zafra Pérez (Septec Multilingual Solutions)
16.00-17.30	Aula 12 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)	16.00-16.15 «Translating Modernist Prose: Analysis and Challenges», a cargo de Rosario Gómez (University of Guelph, Canadá) 16.15-16.30 «The Ethical Encounter as Translation of Otherness in Deborah Levy's <i>Hot Milk</i> (2016)», a cargo de Magdalena Flores-Quesada (Universidad de Málaga)

		<p>17.00-17.15 «Translating Children’s Literature: Cuquedo (Portuguese to English)», a cargo de Ana Alexandra Silva (Universidade de Évora)</p> <p>17.00-17.15 «La traducción de los nombres propios de personajes en la literatura infantil y juvenil. Comparación de casos», a cargo de Andrea Pérez y Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)</p>
16.00-17.30	<p>Aula 13 - Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN JURÍDICA Y JURADA Preside: Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)</p>	<p>16.00-16.15 «La terminología de los delitos del Código Penal de 1995 en los diccionarios bilingües español-francés y español-árabe», a cargo de Said Dani (Universitat Pompeu Fabra, Universitéd’Artois)</p> <p>16.15-16.30 «Estudio macroestructural comparativo de dos sentencias de divorcio en España y Marruecos», a cargo de Outman Allouchi (Universidad Autónoma de Madrid)</p> <p>16.30-16.45 «Traducción jurídica y derecho comparado: el caso del derecho penal de China y de España», a cargo de Ruonong He (Universidad de Salamanca)</p> <p>16.45-17.00 «La recepción de traducciones juradas en procesos administrativos de las universidades públicas catalanas: primera aproximación y propuestas de investigación», a cargo de Gemma Andújar Moreno y María Dolors Cañada Pujols (Universitat Pompeu Fabra)</p> <p>17.00-17.15 «El Derecho Comparado como herramienta para la adquisición de conocimiento experto en traducción</p>
16.00-17.30	<p>Aula 14 - Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN LITERARIA, FILOSÓFICA Y HUMANÍSTICA Preside: Francisco Estévez Regidor (Universidad de Málaga)</p>	<p>16.00-16.15 «Taha Abderrahman y la traducción filosófica», a cargo de Hatim Bouazza (Universidad Autónoma de Madrid)</p> <p>16.15-16.30 «Análisis de las técnicas de traducción de las dos versiones castellanas de 明心宝鉴 de Ming Xin Bao Juan (<i>Claro corazón y puro espejo</i>) desde la perspectiva de la teoría de polisistema», a cargo de Li Yan (University Yinan, China)</p> <p>16.30-16.45 «La “fuerza performativa”: enunciados constatativos y cambios de lenguaje desde Donna Haraway a Paul B. Preciado», a cargo de Carmen Velasco Rengel (Universidad de Málaga)</p> <p>16.45-17.00 «Catálogo de la producción teatral de Diego Fabbri y sus traducciones al español», a cargo de Rocío Vígara Álvarez de Perea (Universidad de Málaga)</p> <p>17.00-17.15 «Traducción (inglés-español) en museos y espacios expositivos: estudio de un caso» a cargo de Alba</p>

SESIONES DE MAÑANA (jueves, 27 de junio de 2019) -TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS

27 DE JUNIO. 9.00-10.00		TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS
9.00-10.00	TALLER 3. PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN EN LA ONU Aula Magna (Fac. de CC. de la	«La práctica de la traducción en organismos internacionales: la ONU», a cargo de Enrique Fernández Vernet (ONU, Ginebra). Preside: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
9.00-10.00	TALLER 4. PROYECTO LINGMOTIF Aula María Zambrano (Fac. de Filosofía y Letras)	«Presentación del Proyecto LINGMOTIF: análisis de sentimiento basado en léxico. Aplicabilidad a la investigación lingüística y traductológica», a cargo de Carla Fernández Melendres (Universidad de Málaga). Preside: Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba)
9.00-10.00	Aula 10 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN ACCESIBLE Preside: Silvia Martínez Martínez (Universidad de Granada)	9.00-9.15 «Patrimonio natural accesible para personas con discapacidad visual: la Audioguía de las Cuevas de las Ventanas de Piñar», a cargo de Cristina Álvarez de Morales y M^a Olalla Luque Colmenero (Universidad de Granada) 9.15-9.30 «Approaches to museum audio description: a review», a cargo de Celia Barnés Castaño (Universidad de Granada) 9.30-9.45 «Accesibilidad museística y turismo accesible: inclusión e incursión cultural», a cargo de Laura Carlucci (Universidad de Granada) v
9.00-10.00	Aula 11 Aulario Gerald Brenan DE DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN (GENERAL Y ESPECIALIZADA) Preside: Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide)	9.00-9.15 «La traducción más allá de la captación del sentido y la importancia del traductor como mediador comprometido», a cargo de Francisca Ribeiro de Araujo Santo-Orcero (Universidad de Málaga) 9.15-9.30 «"Porque me gustan las lenguas": propuesta de análisis de la motivación de los estudiantes de traducción en Francia desde la Teoría de la autodeterminación», a cargo de Carmen Martín Fernández y María Lomeña Galiano (Université de Rennes 2) 9.30-9.45 «La colaboración interdisciplinar experto-traductor en el ámbito de la traducción especializada: una experiencia didáctica en el aula de traducción científico-técnica (francés-español)», a cargo de Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide)
9.00-10.00	Aula 12 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Javier Martín Párraga (Universidad de Córdoba)	9.00-9.15 «The flourishing of African literatures in Spain: New voices - New devotees», a cargo de Federico Vivanco García (Universidad Complutense de Madrid) 9.30-9.45 «La complejidad de traducir a Romain Puértolas: "Re-vive l'Empereur!" en español», a cargo de César Guessous Sacristán, Ana Torres Reyes y Laura Gálvez Andrades (Universidad de Málaga) 9.30-9.45 «Las traducciones de <i>Amérique</i> , de Jean Baudrillard», a cargo de Javier Martín Párraga (Universidad de Córdoba) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes
9.00-10.00	Aula 13 Aulario Gerald Brenan DE TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN Y TRADUCCIÓN FILOSÓFICA Preside: Pedro San Ginés Aguilar (Universidad de Granada)	9.00-9.15 «La equivalencia comunicativa en el funcionalismo», a cargo de Linus Jung (Universidad de Granada) 9.15-9.30 «De la oración al enunciado: la reconciliación entre la lingüística y la traducción», a cargo de Mohamed El-Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid) 9.30-9.45 «Ἐπίθεσις en las traducciones modernas de Platón», a cargo de Claudia Fernández Fernández y Pedro J. Chamizo Domínguez
9.00-10.00	Aula 14 Aulario Gerald Brenan DE INTERPRETACIÓN Y MEDIACIÓN Preside: Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga)	9.00-9.15 «Interpretación, oralidad y escritura», a cargo de María Gracia Torres Díaz (Universidad de Málaga) 9.15-9.30 «Cómo abordar el componente fónico en las formaciones de futuros traductores e intérpretes. El caso del español L2 para estudiantes francófonos», a cargo de Margarita Muñoz García (Université de Rennes 2) 9.30-9.45 «El lugar de la mediación en el Marco común de referencia europeo para las lenguas», a cargo de Carmen Mata Pastor y Juan Ramírez-Arlandi (Universidad de Málaga) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes

27 DE JUNIO. 10.05-11.20		TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS
10.05-11.20	TALLER 5. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Aula Magna (Fac. de CC. de la Comunicación)	«La práctica de la traducción audiovisual de documentales», a cargo de Fernando Castillo (traductor autónomo, Granada). Preside: Francisca García Luque (Universidad de Málaga)
10.05-11.20	TALLER 6. REVISIÓN Y CORRECCIÓN Aula María Zambrano (Fac. de Filosofía y Letras)	«La práctica de la revisión y de la corrección: análisis de casos prácticos», a cargo de Rocío Serrano (traductora y revisora autónoma, Málaga). Preside: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
10.05-11.20	Aula 10 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN ACCESIBLE Y AUDIOVISUAL Preside: Silvia Martínez Martínez (Universidad de Granada)	10.05-10.20 «El acceso al patrimonio a examen. Estudios de recepción en línea sobre recursos audiovisuales accesibles», a cargo de Antonio Javier Chica Núñez (Universidad Pablo de Olavide) y Claudia Seibel (Universidad de Granada) 10.20-10.35 «La audiodescripción como forma de producción cultural de la universidad hacia los usuarios», a cargo de Marisa Helena Degasperí (Universidad Federal de Pelotas, Brasil) 10.35-10.50 «Translativity in Film: Visibility of Literary Works in Their Film Adaptations», a cargo de Matouš Hájek (Charles University of Praga, República Checa) 10.50-11.05 «Selección conceptual y estrategia traductora: el SpS desde un análisis de corpus en inglés, alemán y español», a cargo de Silvia Martínez Martínez (Universidad de Granada)
10.05-11.20	Aula 11 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN JURADA EN EL ÁMBITO ACADÉMICO, DEONTOLOGÍA PROFESIONAL Y ESTATUS DE LAS LENGUAS Preside: Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)	10.05-10.20 «El francés como lengua franca en las relaciones comerciales entre Canarias y África», a cargo de Carolina Álvarez Díaz y Heather Adams (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) 10.20-10.35 «Análisis contrastivo de la variación lingüística (Francia, Bélgica, Suiza – España, México, Venezuela) de la terminología educativa», a cargo de Jorge Valdenebro Sánchez (Université de Lorraine) 10.35-10.50 «Propuesta de Código deontológico y de Estatutos generales aplicables a una futura colegiación de traductores e intérpretes: reestructuración, representación e inclusión», a cargo de Irene Rodríguez Pérez (Universidad de Valladolid) 10.50-11.05 «La intraducibilidad en los documentos académicos. Problemas de traducción y propuestas a partir de encargos reales de traducción jurada inglés-español-inglés», a cargo de Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide)
10.05-11.20	Aula 12 Aulario Gerald Brenan DE TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y CULTURA Y ANÁLISIS DEL DISCURSO POLÍTICO Preside: Pedro San Ginés Aguilar (Universidad de Granada)	10.05-10.20 «Traducción e Inferencia», a cargo de Hajar Chourak (Universidad Autónoma de Madrid) 10.20-10.35 «Entreculturas: “Ah! Sunflower”, “Portami il girasole”, “Донес ми слънчогледа” o traducción y lectura de un tema ontológico», a cargo de Elitza Popova (Universidad de Barcelona) 10.35-10.50 «Traducción literaria y creación como puente entre culturas - Ondjaki en el panorama de las Literaturas Africanas de Lengua Portuguesa», a cargo de Fernando Gomes (Universidade de Évora) y Fernanda Cardoso (Universidad de Granada) 10.50-11.05 «Discurso político y discurso oral: pragmática y retórica visibles en los discursos de Donald J. Trump desde una perspectiva traductológica», a cargo de María del Carmen López Ruiz (Universidad de Córdoba)
10.05-11.20	Aula 13 Aulario Gerald Brenan DE DIDÁCTICA GENERAL Y DIDÁCTICA DE LA L2 Preside: Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)	10.05-10.20 «Invecchiamento attivo ed Educazione permanente», a cargo de Paola Daniela Virgilio , Alexander Maz Machado y Noelia Jiménez Fanjul (Universidad de Córdoba) 10.20-10.35 «La lengua italiana dentro de los planes de estudio del Grado de Traducción e Interpretación en España», a cargo de Cristina Rodríguez Faneca y Alexander Maz Machado (Universidad de Córdoba) 10.35-10.50 «La lingua inglese nella scuola primaria italiana come strumento di costruzione di una società interculturale», a cargo de Alessandra Fiumara y Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba) 10.50-11.05 «Didáctica del italiano L2: qué lengua y qué cultura hoy», a cargo de Giovanni Caprara (Universidad de Málaga) 11.05-11.20 Coloquio con los ponentes

10.05-11.20	<p>Aula 14 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA Y BIOSANITARIA Preside: Esperanza Alarcón Navío (Universidad de Granada)</p>	<p>10.05-10.20 «La traducción/adaptación de textos especializados al servicio del paciente oncológico: ONCOTRAD», a cargo de Ingrid Cobos (Universidad de Córdoba) 10.20-10.35 «Adquirir el conocimiento especializado a través de traducción de la nota de cata: una propuesta didáctica en la clase de Traducción de textos agroalimentarios (francés-español)», a cargo de Manuela Álvarez Jurado (Universidad de Córdoba) 10.35-10.50 «Variación terminológica en textos médicos de francés a español», a cargo de Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez (Universidad Europea del Atlántico) y Maria João Marçalo (Universidade de Évora) 10.50-11.05 «Didáctica de la traducción especializada con la intervención de la figura del experto en Botánica», a cargo de Esperanza Alarcón Navío y José Antonio Hita Fernández (Universidad de Granada)</p>
-------------	--	---

SESIONES DE TARDE (jueves, 27 de junio de 2019) -TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS

27 DE JUNIO. 16.00-17.00		TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS
16.00-17.00	<p>TALLER 7. LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS Aula Magna (Fac. de CC. de la</p>	<p>«La práctica de la localización de videojuegos (inglés-español)», a cargo de Eugenia Arrés (traductora autónoma, Granada). Preside: Miguel A. Candel Mora (Universitat Politècnica de València)</p>
16.00-17.00	<p>TALLER 8. RECURSOS TERMINOLÓGICOS PARA TRADUCTORES Aula María Zambrano (Fac. de Filosofía y</p>	<p>«Taller de Recursos terminológicos para traductores: Humanterm y Sierterm como modelo integrador», a cargo de Fernando Contreras Blanco (Universidad Europea de Madrid). Preside: Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)</p>
16.00-17.00	<p>Aula 10 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN SUBORDINADA (CANCIONES), TRADUCCIÓN MUSICAL Y TRANSCREACIÓN Preside: Daniel Ricardo Soto Bueno (Universidad de Málaga)</p>	<p>16.00-16.15 «Netflix en Twitter e Instagram: transcreaciones a ambos lados del Atlántico», a cargo de Rocío García Jiménez y Livia C. García Aguiar (Universidad de Málaga) 16.15-16.30 «Terminología y traducción de textos lingüísticos de música contemporánea para guitarra», a cargo de María Lucía Carrillo Expósito (Università degli Studi di Napoli Partenope, Universidad de Córdoba) 16.30-16.45 «La traducción de canciones en clave de norma, interpretación y cultura», a cargo de Daniel Ricardo Soto Bueno (Universidad de Málaga) 16.45-17.00 Coloquio con los ponentes</p>
16.00-17.00	<p>Aula 11 Aulario Gerald Brenan DE DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN E INSERCIÓN LABORAL Preside: María Lomeña Galiano (Université de Rennes 2, Université ParisX Nanterre)</p>	<p>16.00-16.15 «Las prácticas en empresas: ¿una herramienta de inserción laboral?», a cargo de María del Carmen Acuyo (Universidad de Granada) 16.15-16.30 «Hacia una orientación profesional y académica realista: visión actual del mercado para los egresados en Traducción e Interpretación», a cargo de Ismael Pardo (profesor de inglés y traductor) 16.30-16.45 «La profesionalización de la traducción vista desde la sociología de las profesiones. El caso de la traducción e interpretación judicial en España y en Francia», a cargo de María Lomeña Galiano (Université de Rennes 2, Université Paris X Nanterre)</p>
16.00-17.00h	<p>Aula 12 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN LITERARIA, LITERATURA COMPARADA Y DIDÁCTICA DE LAL2 Preside: Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)</p>	<p>16.00-16.15 «La ricezione della letteratura per l'infanzia scandinava: una comparazione tra Spagna e Italia», a cargo de Valentina Nesi (Universidad de Málaga) 16.15-16.30 «Le mille notti di Hortensia Romero: analisi e proposta di traduzione», a cargo de Salvatore Cristian Troisi (Universidad de Málaga) 16.30-16.45 «Técnicas teatrales per competenze orali in studenti spagnoli di italiano LS nell'ambito della traduzione e interpretazione», a cargo de Antonina Milici y Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba) 16.45-17.00 Coloquio con los ponentes</p>

16.00-17.00	<p>Aula 13 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN JURÍDICO-ECONÓMICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Preside: Victoria García Alarcón (Universidad de Málaga)</p>	<p>16.00-16.15 «La terminología de las sociedades anónimas y de las sociedades de responsabilidad limitada peruanas: un estudio contrastivo con las <i>stock corporations</i> and <i>limited liability companies</i> estadounidenses», a cargo de Mary Ann Monteagudo (Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas) 16.15-16.30 «<i>Checklist</i> para la revisión de traducciones jurídicas: una propuesta metodológica con fines didácticos», a cargo de Gisella Policastro (Universidad de Córdoba) 16.30-16.45 «Estudio contrastivo (francés-español) de aspectos teóricos y lingüísticos de las cuentas anuales como paso previo a la traducción de documentos financieros y a la adquisición de conocimiento experto», a cargo de Victoria García Alarcón (Universidad de Málaga) 16.45-17.00 Coloquio con los ponentes</p>
16.00-17.00	<p>Aula 14 Aulario Gerald Brenan DE DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA, LA TAO, LA TA Y LA POSEDICIÓN Preside: Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid)</p>	<p>16.00-16.15 «Combinación de traducción humana y posesión de traducción automática en la formación inicial en traducción (alemán- español)», a cargo de Carmen Álvarez García (Universidad de Sevilla) 16.15-16.30 «La nota de cata como texto especializado: consideraciones lingüísticas y documentales para su traducción», a cargo de Francisco Luque Janodet (Universidad de Sevilla) 16.30-16.45 «La evaluación de la competencia tradumática en la formación de traductores», a cargo de Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid)</p>

SESIONES DE MAÑANA (viernes, 28 de junio de 2019) -TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS

28 DE JUNIO. 9.00-10.00h		TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS
9.00-10.00	<p>TALLER 9. INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA SEGURIDAD DEL ESTADO Aula Magna (Fac. de CC. de la</p>	<p>«¿Qué se traduce e interpreta en el ámbito de la Seguridad del Estado? Modalidades y análisis de casos prácticos», a cargo de Reynaldo Casamayor Maspons (intérprete en el Ministerio del Interior y en la Audiencia Nacional). Preside: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)</p>
9.00-10.00	<p>TALLER 10. GESTIÓN TERMINOLÓGICA Y TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR (TAO)</p>	<p>«La gestión terminológica antes, durante y después de la traducción en el contexto de la traducción asistida por ordenador (TAO)», a cargo de Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante). Preside: Gloria Guerrero Ramos (Universidad de Málaga)</p>
9.00-10.00	<p>Aula 10 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN SUBORDINADA (CÓMICS) Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Preside: Silvia Martínez Martínez</p>	<p>9.00-9.15 «La traducción del cómic como acto político. El caso de Alison Bechdel en España y en Italia», a cargo de Ángelo Nestore (Universidad de Málaga) 9.15-9.30 «Translation of Humour: Compensation in the Comic Mafalda», a cargo de Vicky Trianes (Universidad de Málaga) 9.30-9.45 «<i>Feedback</i>, autorregulación del aprendizaje y creencias de autoeficacia: un estudio empírico</p>
9.00-10.00	<p>Aula 11 Aulario Gerald Brenan DE DIDÁCTICA DE LA L2 Preside: María Isabel Martínez Robledo (Universidad de Granada)</p>	<p>9.00-9.15 «Componente afectivo, enseñanza-aprendizaje de ELE y uso de TIC: un análisis de las metodologías aplicadas por los docentes de la escuela secundaria en el territorio mesinense», a cargo de Rossana Micali (Universidad de Córdoba) 9.15-9.30 «Proyecto de investigación PluriTAV: una secuencia didáctica basada en el desarrollo de las competencias plurilingües», a cargo de Beatriz Reverter Oliver (Universidad de Valencia) 9.30-9.45 «El método directo aplicado a la enseñanza universitaria del francés», a cargo de María Isabel Martínez Robledo (Universidad de Granada) 9.45-10.00h Coloquio con los ponentes</p>

9.00-10.00h	Aula 12 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Juan Pascual Martínez (Universidad de Málaga)	9.00-9.15 «Purification strategy in the Arabic translations of <i>Diary of a Wimpy Kid</i> », a cargo de Hanan Al-Jabri (University of Jordan, Jordania) 9.15-9.30 17.00-17.15 «Análisis de traducción de los chistes, proverbios, creencias y supersticiones del ruso al español en la obra de Svetlana Aleksievich <i>Voces de Chernóbil</i> », a cargo de Katsiaryna Rudenia (Universidad de Málaga) 9.30-9.45 «Noir mediterráneo y Nordic noir: problemáticas en la nueva novela negra», a cargo de Daniel Romero Benguigui (Universidad de Málaga)
9.00-10.00h	Aula 13 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)	9.00-9.15 «Tra multiculturalismo e ibridazioni linguistiche: la letteratura migrante femminile come specchio della società attuale italiana», a cargo de Filomena Anna D'Alessandro (Universidad de Málaga) 9.15-9.30 «Introspezione psicologica e vera identità femminile: voci letterarie europee e ispanoamericane del XXI secolo», a cargo de Maria Teresa Grillo (Universidad de Málaga) 9.30-9.45 «Il parlato popolare verghiano: una sfida per il traduttore. Analisi dei risultati traduttivi in spagnolo e francese del termine roba», a cargo de Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)
9.00-10.00	Aula 14 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN TURÍSTICA Preside: Carmen Martín Fernández (Université de Rennes 2)	9.00-9.15 « <i>Top ten</i> de colocaciones en promoción turística. Índices de popularidad entre culturas. A concurso por la empatía en inglés y en español», a cargo de Eva M. Llorens Simón (Universidad de Alicante) 9.15-9.30 «DicoAdventure: an online dictionary on adventure tourism», a cargo de Isabel Durán-Muñoz (Universidad de Córdoba) 9.30-9.45 «Wikitravel y Wikiviajes, dos guías turísticas en red e interactivas», a cargo de María del Sagrario del Río Zamudio (Università degli Studi di Udine)

28 DE JUNIO. 10.05-11.05		TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS
10.05-11.05	TALLER 11. TA Y POSESIÓN EN LA DGT (Unión Europea)	«La práctica de la traducción automática y la postedición en la DGT (Comisión Europea)», a cargo de José Luis Vega (DGT, CE, Bruselas). Preside: Miguel A. Candel Mora (Universitat Politècnica de València)
10.05--11.05	TALLER 12. PROYECTO OLIVATERM Aula María Zambrano (Fac. de Filosofía y	Presentación del Proyecto OLIVATERM. Conceptualización y aplicaciones a la práctica de la traducción e interpretación, a cargo de
10.05-11.05	Aula 10 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN TURÍSTICA, TRANSCREACIÓN Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Preside: Juan Ramírez Arlandi (Universidad de Málaga)	10.05-10.20 «La triangulación temática en la traducción de textos turísticos promocionales: análisis de las “Guías Prácticas de Ciudades” de Andalucía», a cargo de José María Castellano Martínez (Universidad de Córdoba) 10.20-10.35 «Cómo empatizar entre culturas. Episodio 1: primeras aproximaciones a la traducción estratégica del discurso turístico promocional. Metadiscursio y ranking de contrastes habituales entre el inglés y el español», a cargo de Eva María Llorens Simón (Universidad de Alicante) 10.35-10.50 «Actividades para fomentar la motivación en el aula de traducción especializada», a cargo de Elena Pérez Estevan, Carla Botella Tejera e Iván Martínez Blasco (Universidad de Alicante) 10.50-11.05h Coloquio con los ponentes
10.05-11.05	Aula 11 Aulario Gerald Brenan DE DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Preside: Rocío Luque (Università degli Studi di Udine)	10.05-10.20 «Learning translation skills through project work: Translating the Wikipedia», a cargo de Mario Cal Varela y Francisco Javier Fernández Polo (Universidad de Santiago de Compostela) 10.20-10.35 «Translating Silence: an analysis of Dhofar University student translations of elliptical structures from English into Arabic», a cargo de Ali Algryani (Dhofar University, Salalah, Omán) 10.35-10.50 «Los topónimos y los gentilicios en la fraseología: técnicas de traducción entre español e italiano», a cargo de Rocío Luque (Università degli Studi di Udine) 10.50-11.05h Coloquio con los ponentes

10.05-11.05	Aula 12 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)	10.05-10.20 «La novela negra italiana: traducción de <i>La circonferenza delle arance. La prima inchiesta della commissaria Loli</i> , de Gabriella Genisi», a cargo de Rosa Ortega (Universidad de Málaga) 10.20-10.35 «Traducir la imagología literaria. El caso español e italiano», a cargo de Alessandro Ghignoli (Universidad de Málaga) 10.35-10.50 «Un pasaje boccaccesco y su interpretación. Acerca de la traducción de <i>De mulieribus claris</i> LVI, 3», a cargo de Francisco José Rodríguez Mesa (Universidad de Córdoba)
10.05-11.05	Aula 13 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Juan Pascual Martínez (Universidad de Málaga)	10.05-10.20 «La identificación de elementos imaginarios en la traducción de literatura fantástica mediante corpus», a cargo de Laura Noriega Santiañez y Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez (Universidad Europea del Atlántico) 10.20-10.35 «Between Languages and Cultures: Gary Shteyngart as a Global Author», a cargo de Martyna Bryla (Universidad de Málaga) 10.35-10.50 «La traducción de Philip K. Dick, neologismos y fuentes», a cargo de Juan Pascual Martínez (Universidad de Málaga)
10.05-11.05	Aula 14 Aulario Gerald Brenan DE INTERPRETACIÓN JUDICIAL Preside: Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)	10.05-10.20 «De corpus e interpretación: creación de glosarios y evaluación de la interpretación judicial», a cargo de Luis Carlos Marín Navarro (Universidad de Málaga) 10.20-10.35 «La formation professionnalisante en interprétation judiciaire arabe-français-espagnol: état des lieux», a cargo de Khatima El Krirh (Universidad de Cádiz) 10.35-10.50 «Interpretación en contextos de asilo y refugio: ¿qué se demanda realmente?», a cargo de Isabel Briaes y Mariana Relinque (Universidad Pablo de Olavide)

SESIONES DE TARDE (viernes, 28 de junio de 2019) -TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS

28 DE JUNIO. 16.00-17.15		TALLERES Y PONENCIAS EN AULAS SIMULTÁNEAS
16.00-17.15	TALLER 13. LOCALIZACIÓN DE PÁGINAS WEB Aula Magna (Fac. de CC.	«Localización web: accesibilidad, posicionamiento y optimización», a cargo de Manuel Mata Pastor (Universidad Complutense de Madrid). Preside: Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga)
16.00-17.15	TALLER 14. ORTOTIPOGRAFÍA PARA TRADUCTORES Aula María Zambrano (Fac. de Filosofía y Letras)	«Taller de ortotipografía para traductores», a cargo de Jorge Leiva Rojo (Universidad de Málaga). Preside: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba)
16.00-17.00	Aula 10 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Preside: Francisca García Luque (Universidad de Málaga)	16.00-16.15 «Análisis del doblaje al castellano de las canciones de “Glee” (FOX, 2009): implicaciones y conclusiones en traducción musical», a cargo de Belén Cruz Durán (Universidad de Málaga) 16.15-16.30 «Traducciones globales y traducciones locales: la importancia de la audiencia en los doblajes infantiles», a cargo de Carmen Martín Fernández (Université de Rennes 2) 16.30-16.45 «La traducción audiovisual en el cruce de caminos: interdisciplinariedad académica, profesional y didáctica», a cargo de Mercedes Enríquez Aranda (Universidad de Málaga) 16.45-17.00 Coloquio con los ponentes

<p>16.00-17.15</p>	<p>Aula 11 Aulario Gerald Brenan TRADUCCIÓN Y CONFLICTO, TRADUCCIÓN, DISCURSO POLÍTICO E INTEGRACIÓN SOCIAL Preside: Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga)</p>	<p>16.00-16.15 «Terminología y traducción para la lucha contra el terrorismo y la integración social: el proyecto CIVITTAS», a cargo de María Del Carmen Balbuena Toresano e Isidoro Ramírez Almansa (Universidad de Córdoba) 16.15-16.30 «Aproximación a la terminología propia del ámbito terrorista: problemas y técnicas de traducción (EN-ES)», a cargo de Alba Montes Sánchez (Universidad de Córdoba) 16.30-16.45 «Translation and Narration of Conflict in the Arab Spring: Syria as a Case Study», a cargo de Husam Haj Omar (University of Oxford) 16.45-17.00 «Sobre interculturalidad: recursos conceptuales y léxicos para una traducción no islamófoba», a cargo de María del Pilar Garrido Clemente (Universidad de Murcia) 17.00-17.15 Coloquio con los ponentes</p>
<p>16.00-17.15</p>	<p>Aula 12 Aulario Gerald Brenan DE TRADUCCIÓN LITERARIA Y LITERATURA COMPARADA Preside: Giorgia Marangon (Universidad de Córdoba)</p>	<p>16.00-16.15 «¿Comerse el coco, “una golosina” o ambas cosas? Gastronomía y Filosofía en Une Gourmandise de Muriel Babery, y su traducción al italiano y al español», a cargo de Esther Gracia Palomo (Universidad de Córdoba) 16.15-16.30 «Postcolonialismo, feminismo y legitimación cultural. La literatura de Fatima Mernissi y Assia Djebar y su recepción en España», a cargo de Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos) 16.30-16.45 «Traducción, identidades migrantes y literatura híbrida: el Tercer Espacio de Esmeralda Santiago», a cargo de Cristina Carrasco (Universidad de Salamanca) 16.45-17.00 «La traducción de <i>La verdadera quietud y tranquilidad del alma</i> de Isabella Sforza como parte de un programa de reivindicación de la intelectualidad femenina en la imprenta española quintientista», a cargo de Helena Aguilà Ruzola (Universitat Autònoma de Barcelona) 17.00-17.15 Coloquio con los ponentes</p>
<p>16.00-17.15</p>	<p>Aula 13 Aulario Gerald Brenan DE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Preside: Nicolás A. Campos Plaza (Universidad de Murcia)</p>	<p>16.00-16.15 «Acerca del grupo HISTRADCYT. Presentación de un proyecto de investigación sobre Historia de la traducción en España (francés- español) (s. XVIII-XIX)», a cargo de Julia Pinilla Martínez (Universidad de Valencia) 16.15-16.30 «Une approche à l’ouvrage de Philippe Pinel <i>Traité médico-philosophique sur l’aliénation mentale, ou la manie</i> (1800) et sa traduction en espagnol (1804)», a cargo de Noelia Micó Romero y Amparo Olivares Pardo (Universidad de Valencia) 16.30-16.45 «Traduciendo y compendiando a la vez», a cargo de Brigitte Lépinette (Universidad de Valencia) 16.45-17.00 «¿Universal o particular? Los dilemas de la traducción médico-legal en el “Manual del médico forense” (1911)», a cargo de Natalia María Campos Martín (Universidad de Valencia)</p>
<p>16.00-17.30</p>	<p>Aula 14 Aulario Gerald Brenan DE INTERPRETACIÓN Y DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN Preside: Isabel Jiménez Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide)</p>	<p>16.00-16.15 «Adaptación de un test de retención auditiva de palabras (<i>listening span</i>) como indicador de eficiencia en la práctica interpretativa», a cargo de Saida Anssari-Naim y Carlos Hernández Sacristán (Universidad de Valencia) 16.15-16.30 «De la importancia del <i>mindfulness</i> en el aula de interpretación de conferencias», a cargo de Mabel Richart Marset (Universidad de Valencia) 16.30-16.45 «Aplicabilidad del análisis de los estilos de aprendizaje en el paradigma de la enseñanza de la interpretación dialógica», a cargo de Carmen Torrella Gutiérrez (Universidad Pablo de Olavide) 16.45-17.00 «Interpreting and ethical dilemma: The case of the interpreter Missandei in the series Game of Thrones approached from different ethical codes», a cargo de Alice Stender y Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide) 17.00-17.15 «Transversalidad en los estudios de interpretación: lucha por la igualdad y los derechos humanos», a cargo de Aurora Ruiz Mezcua (Universidad de Córdoba)</p>